LIBRO QUINTO.

Diccionario del Otomí al Castellano, formado de las mismas voces de que se compone el diccionario del libro segundo, de las que usaban Juan Sánchez de la Baquera y sus discípulos.

A.

Aŷ..... zorrillo.
Atti..... mina de metal.
Axíya, axipuya..... y ahora.

B.

Ƀay..... mata cualquiera.
Ƀadá..... cántaro.
Ƀadó..... Atlacomulco.
Ƀaqui..... escoplo.
Ƀâthâ..... llano, campo.
Ƀaxi..... mocos.
Ƀanttanânŷ..... mezcla.
Ƀaxttu..... órgano de pitahayas.

Ƀami..... parar la cosa.
Badu..... patos.
Bêny..... acordarse.
Bengitti..... capitán de trabajo.
Ƀede, pede..... cuenta aritmética.
Bendythœ..... criba de apalear maíz.
Ƀendo..... gobernador.
Ƀeni..... memoria.
Ƀedé..... reloj.
Ƀexttzate..... tigre.
Ƀextâ..... trenza.
Ƀextte..... bandera.
Bê..... hurto.
Bida..... guitarra.
Ƀiphy..... humo.
Bo..... quiote de maguey.
Ƀoña..... calandria.
Ƀomû..... margajita.
Ƀotty..... negro color.
Ƀoxchy..... hormiga prieta pequeña.
Buttzi..... puto.
Ƀuyny..... espuelas.

C.

Châhmê..... amasijo.
Ꞓeatzi..... asomarse.
Ꞓeaxttani ý..... azafrán.
Chætzi..... dar fin.
Câhay..... golondrina.
Chamthy..... petaca de palma.
Châûêy, chây..... persona.
Ꞓeaxmuttza..... zapote blanco.

Châynânŷ..... suelo encalado.
Ccoqui..... desenclavar.
Choontoo..... ninguno.
Ꞓotti..... escapar.
Chongó..... tortolita.
çudi..... alcanzar.
Cyndehe..... Atitalaquia.
Cytzibi..... brasero.
Chyyxi..... nácar.
Chû-mini..... cerco de espinas.
Chuatti..... silla de sentarse.
Chyxphone..... Teoloyuca.

D.

Dandi..... algunas veces.
Dagepydagege..... donde quiera.
Ƀayo â..... que no sea.
Dænne..... besar cosa sagrada.
Ƀayo..... estrenar.
Dâgâyopho..... escribano.
Dânbuçni..... guajolote.
Dândiahmû..... hincarse.
Dâmhy..... lebrillo.
Dâtzç..... lucero.
Dâgâttzithû, ñâgattzithû... Luzbel.
Dâtty..... mozo.
Dâdŷtzoqui..... pecador.
Dâtzoqui..... pecado mortal.
Ƀami..... pisotear, zapatear.
Dâttza..... plátanos.
Ƀani..... puente.
Dânthe..... Río hondo.

Đanigó ..... semana.
Đada..... tuerto.
Dagepyдagege..... donde quiera.
Dâmâmêny..... Tulancingo.
Dâxmo ..... jícara.
Dehi, dehe..... almagre.
Đemi..... alfiler.
Dehe..... Atenco.
Detze ..... capulín.
Đede.... ..... escalera.
Đendó..... escalera de piedra.
Demettza..... fresno.
Deni..... lucerna.
Demttza..... nuez.
Demthy..... zompantle.
Digitzhêŷ ..... Ulapa.
Doyo..... hueso.
Domhi..... tepalcate.
Dunthŷ, xângu, tzeya..... mucho.
Dumitzu..... paloma torcaz.
Dęni..... florecer.

E.

Egeca ..... no sea que yo.
Equi ..... no sea que tú.
Euttý..... rempujón.

G.

Gagehpy..... allá es.
Gagehcua ..... acá es.
Gâdó..... albañil.

Gatzęyę ..... ollero, que fabrica ollas.
Gâhmê..... panadero.
Gay..... quitarse la ropa.
Gâttŷ ..... tintorero.
Gâný..... jicote.
Ginûê..... mosca.
Gi..... zumo, caldo en general.
Goxirangeâ..... por eso mismo.
Gódó..... piedrecitas redondas.
Gûmâge..... me parece que.
Guantti..... enjuagar ropa.
Gyni..... molendera.
Gû..... ratón.
Gytti..... ceñidor.

H.

Hapy?..... dónde?
Hapygepy?..... dónde es?
Hapytzexipy..... donde mero.
Hamby?..... cuándo?
Haho..... zorra.
Hêttŷ ..... hilandera.
Héqué..... partir.
Hinhamby..... nunca jamás.
Hînganbânate..... no sea que.
Hîeda..... anteojos.
Hyaxdo..... cantero.
Hyophini..... carnicero.
Hiygû..... goloso.
Hiâ..... idioma cualquiera.
HiâOchæ..... jurar.
Hiobtzydi ..... mata puercos.

Hioni..... menester.
Hîûxadi..... mediodía.
Hyoyá..... pobre.
Hŷâqui..... quitar.
Hyɥxi..... trompetero.
Hoqui..... aderezar.
Hoqueni..... guajolote.
Honi..... inquirir.
Ho, manho..... provecho.
Huaxdû, ttodû..... ataúd.
Huittiguà..... calzones.
Hûêqui..... misericordia.
Huey..... rayo.
Hǫnyahâ..... ahora sí.
Hmæquitzibi..... aventador.
Hmûtzi, tûtzi..... cargar.
Hhuahmi, hhûatti..... cernir.
Htzŷxâmphŷdŷ..... colcha.
Hmûteǫni..... pollą.

I.

Ixqɥni..... levadura.
Ite..... vivo.
Ixay..... alumbre.

M.

Mantho..... aunque fuera ya.
Magedagemha..... aunque fuera.
Machâhîndageâ..... aunque no sea.
Machâdageâ..... aunque sea.
Mayabɥ..... antiguamente.

Mamvetto..... anteriormente.
Mahietho..... cosa igual.
Mađayó..... cosa nueva.
Machuantho..... derechamente.
Mahioni..... es necesario.
Manđapa..... el otro día.
Magebɥ..... endenantes.
Mapaâ..... temprano.
Maphini..... vaquero.
Machuay..... espadín, espada.
Mâté..... favor.
Mâdo, doni..... huevo de gallina.
Mattza, tzanttza..... lanza.
Mattza..... leñero, que vende leña.
Mâtzu..... macho.
Mangɥni..... molinero.
Matzǫyǫ..... ollero, que vende ollas: *gâtzǫyǫ*, ollero que las hace.
Manragetho..... otra vez.
Maxte..... partera.
Magûtzi..... Pachuca.
Machâ..... padre sacerdote.
Mamŷhayđe..... paisano.
Mangoxthý..... portero.
Mayo..... pastor de ovejas.
Mêmtŷ..... rico.
Madɥnttǫhǫ..... Tepetitlán.
Mameny, nameny..... Tula.
Mɥbɥ, mugui..... valer la cosa.
Madenxi..... verdurero.
Madǫnxi..... Jilotepec.
Mechua..... cazador de conejos.
Mêmahêtzi..... cortesano del cielo.
Mêttza..... encino.

Memhîâ ..... hablador.
Memda, pemda ..... músico.
Metichâ ..... órgano de iglesia.
Mehûâ ..... pescador.
Metti ..... tortillera.
Mihŷû ..... tocayo.
Mixînttǫhǫ ..... gato montés.
Mobo, pobo ..... mojarse.
Munâ ..... mula.
Mɥbɥ, mugui ..... valer la cosa.

N.

Namhŷtzú, nahmîtzú ..... cosa espantosa.
Napetrini ..... es mentira.
Nanđa ..... lo uno.
Nangecua ..... por aquí.
Nangeâ ..... por eso.
Nahǫnda ..... por eso solo.
Nangetho hâ ..... porque sí.
Nangetho hŷnna ..... porque no.
Namđɥmi ..... almirez.
Naxopho ..... Apipixca.
Nayaxi ..... carpintería.
Nayomphǫ ..... caña de Castilla.
Nadǫte ..... muerte.
Nagûŷ ..... nube.
Namaye ..... peña.
Nattzaradǫttza ..... platanar.
nâni ..... menear.
Neñu ..... pasajero.
Nexá ..... reja de arar.
Nixudimâny ..... mañana ú otro día.

Ninɥete ..... detrás de tí.
Niá, niñœ ..... hartarse.
Nimû ..... limón.
Nixtò ..... listón.
Nopati ..... empeñado.
Notinthîntti ..... entremetido.
Nothîntti ..... entremetimiento.
Nugua ..... acá.
Nɥpɥ ..... allá.
Nuya, nupɥya ..... ahora.
Nuyâpaxpithogi ..... en aquel tiempo.
Nuyayapâya ..... en este tiempo.
Nubɥ ..... cuando, respondiendo.
Nuyǫ, nuyɥ ..... aquellos.
Nûnní ..... pelota.
Nǫmœmœdi ..... alabar.
Nǫni ..... mentar.
ñœgi, œgŷ ..... esconderse.
ñâtti ..... prometer.
ñani ..... regañar.
ñete ..... hechicero.
ñehi ..... leer.
ñêŷ, ñemabǫhe ..... médico.
ñethŷ ..... yerba medicinal.
ñunthe ..... regador de milpas.

P.

Phatý ..... encomendar.
Patt ttzencha, ttzencha ..... paño de rebozo.
Pɥde, đede ..... cuenta aritmética.
Phethini ..... embustero.
Phettey ..... era.

Pephí..... peón.
Pephi..... servir.
Pe..... tejer.
Pei..... tocar guitarra.
Petti..... tortillar.
Pittey..... bielgo.
Phixi..... pedo.
Porahiadi..... asolearse.
Pottzy..... víbora.
Pyenthe..... ojo de agua.
Punnabate..... perdón.
Pyxtti..... tocar puerta, ó mesa.

Q.

quamixi..... mocoso.
quaquiphixi..... pedorro.
qytti..... hipo.

T.

Thâtti..... amarrar.
Thæti..... casamiento.
Ttâxi..... cabra.
Thæhŷ..... lazo.
Ttaxttzencha..... paño de pescuezo.
Thœny..... pecado de fornicación.
Tay..... plaza.
Thany..... tocar palpando.
Ttâhŷ..... Celaya.
Tedamedi..... qué importa.
Tteque..... carda.
Thengi..... colorear.
Thebe..... cuenta de rosario.

Thetý..... encargar.
Tteque, ttexâ..... escobeta.
Ttenmêŷ..... Fe.
Ttêni..... jugar.
Ttettza..... leñero, que corta leña.
Thetzi..... llevar en las manos.
Tethi..... rayas.
Thŷntty..... entremeterse.
Thyhay..... ladrillo.
Ttŷ..... soñar
Tŷtâ..... temascal.
Thomi, tonti..... apalear.
Ttopho..... escrito.
Thotti..... hoja de mazorca.
Ttochæ..... Sagrada Escritura.
Tâdŷ..... algodón.
Thythyye..... arras.
Thûhnŷ..... banca.
Tútumixý..... cardenal, pájaro.
Ttubi..... gachupín.
Thûhû..... glosas.
Thûhû, thumanthûhû..... hambre.
Tútzi..... llevar cargado.
Thûhû..... maíz ya nacido.
Tútúmixi..... pajarito encarnado.
Tzaentho..... cosa hermosa.
Tzabý..... cansar.
Tzœtti..... esquina.
Tzàty..... freno.
Tzaxmagû..... murciélago.
Tzatio..... perro.
Tzâtzâ..... perdiz.
Tzâtty, bingû..... rincón.
Tzânnue..... sapo.

Tzemahoquitho..... cosa muy buena.
Tzedi ê..... es fuerza.
Tzemattzaquitho..... mucho en demasia.
Tzedi..... itacate.
Tze-mi, ttze-mi..... machucar accidentalmente.
Tzeti..... sufrimiento.
Tzedi..... virtud.
Tzitziphi..... cacomixtle.
Tzixmêxa, denxi..... manteles.
Tzittâhy..... Mixquiahuala.
Tzixâthâ..... nopalito.
Tzinichê, gûnchê..... oratorio.
Tziynzy..... pájaro bobo.
Tziynqûê..... cera.
Tzocbaha..... malagradecido.
Tzy..... poco.
Tzytho..... poquito.
Tzytzytho..... poquitito.
Tzytzytzytho..... poquitirritito.
Tzydi, çydi..... alcanzar.
Tzytzi..... besar.
Tzuni..... nextamal.
Thubixi..... paño de polvos.
Tzyy, mabagi..... pelea.
Tzydi..... puerco.
Ttzêŷ..... aquerenciarse.
Ttzaphy..... arcabuz.
Ttza..... Cuautitlán.
Ttzatchy..... nogal.
Ttzaradenthy..... palmar.
Ttzanni..... peine.
Ttzexni..... sabino.
Tzexthŷ, xithŷ..... zapato.
Ttzi..... bebedor.

Ttzimni..... Toluca.
Ttzynttattegi..... campanero.
Tzomochâ..... cazo.
Thoy..... jugar con naipes.
Ttode..... oído.
Tçamango..... tenedor para comer.
Togo..... un hombre á caballo.

U, V.

ûxdehe..... agua salada.
Ueti..... coser la cosa.
ûâqui..... hortaliza, hortelano.
ûâttza, ûâtzi..... huerta.
ûtzi..... incensar.
ûhti..... mostrar.
ûhtate..... mostrador de tienda.
ûêthô..... milpa de riego.
ûettey..... milpa de trigo.
Uedi..... sastres.
ûâhŷ..... yuntero ó sembrador.
Vetto..... primero, antes.
ytza..... odio.

X.

Xâmpidi..... cosa que tiene canto.
Xânma..... cosa larga.
Xântzy..... cosa delgada.
Xânho..... cosa buena.
Xânmê..... cosa dura.
Xântûdŷ..... cosa blanda.

Xânâdŷ..... cosa áspera.
Xahma..... quizás.
Xœndi..... acrecentar.
Xamâty..... Alfajayucan.
Xâhŷ..... amiga.
Xâtto..... chinche.
Xanný..... desparramar.
Xanatho..... estar cruda la cosa.
Xannabate..... maestro.
Xaya..... podrido.
Xannabate, tothiabaite..... predicador.
Xatti..... rasguñar.
Xemi, y..... chile verde.
Ximanêhê..... y también.
Xitzi, xixthe, xixdehe..... bautizar.
Xiquil..... ensanchar.
Xiquib..... escarmenar.
Xinccu..... garza.
Xŷphŷ..... petate.
Xiña..... piedra esquinada.
Xithŷ, ttzexthŷ..... zapato.
Xuphŷnŷ..... yegua.
Xûtzi..... muchacha.

Y.

Ɣa..... cosa podrida, podre.
Ɣaxŷ..... barbero.
Yaha..... repugnar, tener asco.
Ɣexmatziya..... codiciar.
Yêntti..... rempujar.
Yey, ey..... tirar.
Yobni..... arrepentirse.
Yomanxi..... desnudo.

Yoxchɥ..... ejotes.
Yopho..... escribiente.
Ɣodi..... parida.
Yopý..... reconciliar.
Ɣutzibi..... fogón.
Ɣɥ..... mano de metate.
Yɥni..... olor.
Yɥmhŷâ..... pregonero.
Ɣɥ..... raíz.
Yɋque..... flaquear.

CONCLUSION.

Son varios los bienes que se siguen de los dos libros primero y segundo, pues á más de que los instruídos en los caracteres antiguos que allí se notician, entenderán los cuadernos y otros papeles escritos en Otomí por el catedrático de la Universidad, por los presbíteros del Hospital Real y por los padres Horacio Carochi y Francisco Jiménez, encontrarán en sus diccionarios muchos términos, no solo usados en toda provincia, sino otros también que, si no son usados en unos territorios, son bien recibidos, entendidos y muy usados en otros, por lo que no se debe omitir escribirlos y retenerlos en la memoria; pues cuando menos uno piensa, los oye, principalmente en el confesonario.

Se hallan también otras voces ó términos antiguos, los más á propósito y más convenientes á la naturaleza ó propiedades de las cosas que significan: de modo que á más de conocerlas, se ve el artefacto de su invención, ó composición de palabras otomíes, con síncopa ó sin ella, que sirven de ejemplares para formar muchas, de cosas que no tengan nombre establecido, ó aunque lo tengan, no han llegado á la noticia del lenguaraz, precisado á hablar de aquella materia.

Y aunque no son tan abundantes, que no se echen menos

otras reglas, ó las mismas reglas asentadas con más extensión, no es poco bien el que estas abran los ojos á los principiantes y los pongan en buen camino para que busquen la total perfección que deben desear; entendidos, mientras que la consiguen, que con sola la instrucción que ministran ambos libros, se han ordenado muchos y han administrado fructuosamente los Santos Sacramentos, no con poca fama de tales lenguaraces.

Por lo tocante á los caracteres del libro tercero, digo: que son los que se deben usar para lo venidero, así porque son ya muchos los que los han aprendido y así escriben sus cuadernos, como por el bien grande que resulta de la uniformidad, comunicándose y entendiéndose todo por escrito, como lo hacen otras naciones.

Y más cuando en el día tienen las imprentas letras parecidas á los caracteres últimamente asignados, como se ve en el Arte que ya imprimió (y fué el primero), el Lic. D. Luis Neve y Molina; del que saqué dichos caracteres, para formar el diccionario del referido libro tercero de esta obrilla.

De este unánime consentimiento de usar en lo manuscrito é impreso de unos mismos signos, puede sobrevenir el bien grande de que salga á luz un arte más entendido, un calepino ó vocabulario fecundísimo, un catecismo del padre Gerónimo de Ripalda traducido y últimamente otras obras dogmáticas, morales, históricas y panegíricas, para fertilizar con estos riegos la seca tierra de la nación otomí, acreedora por muchos títulos al desvelo, esmero y cultivo de sus operarios.

En el diccionario de dicho libro tercero, y también en los diccionarios de los libros cuarto y quinto, está incluído con otros bienes el bien de la traducción, volviendo el otomí al castellano. Los maestros de otras lenguas dicen que á falta de la viva voz, oyéndolas hablar, es medio eficacísimo el de la traducción, pues así se entienden y hablan con facilidad, brevedad y perfección; lo que es bien grande y tiene acreditado la experiencia. Todo lo hasta aquí escrito, sea á mayor gloria de Dios.

LUCES DEL IDIOMA OTOMI.

LIBRO SEXTO.

(ADICIONAL.)

Diccionario del Castellano al Otomí, formado de las mismas voces de que se compone el del libro[1] tercero.

A.

Abajo..... *madyi, yahāy.*
Abalanzarse..... *cuâtzì.*
Abarcar en brazos, como ropa..... *câtzi, hyphì.*
Abatir, desbaratar..... *huahti.*
Abeja..... *zêtû.*
Ablandar, amasar..... *tû-mi.*
Abofetear..... *pehmì.*
Abogar..... *phaxñâ.*
Aborrecer..... *yhtzā.*
Abortar..... *yāxqhì.*

1 Según se habrá notado ya en el diccionario del libro tercero, el autor no siempre ha puesto los mismos signos en los mismos vocablos del Otomí; y el que ha formado el diccionario contenido en el presente libro sexto, no ha podido hacer las rectificaciones correspondientes; pero por fortuna las variaciones son pocas y de escasa importancia.